

Автор:

Прокопенко Артемий Сергеевич

ученик 7 класса

МАОУ СОШ №197

г. Екатеринбург, Свердловская область

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИИ И НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБРАЗИЯ (НА ПРИМЕРЕ ГРУППЫ РУССКИХ И КАЗАХСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

Аннотация: в данной статье исследователем рассмотрен смысл фразеологизмов, их надобность в употреблении, происхождение и значение. Автором подробно изучен теоретический материал о фразеологизмах, а также сделан вывод о том, что фразеологизмы действительно отражают историю, быт и традиции своего народа.

Ключевые слова: изучение, аргументация, русские фразеологизмы, казахские фразеологизмы.

«Фразеологизмы – своеобразные микромиры, они содержат в себе и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации». Это высказывание принадлежит одному из самых ярких русских филологов середины XIX века Фёдору Ивановичу Буслаеву.

Фразеология – это величайшая сокровищница и ценность любого языка. В ней, как в зеркале, отражается история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Фразеологизмы отражают мир чувств, образов, оценок того или иного народа, они самым непосредственным образом связаны с культурой речи.

Являясь наполовину представителем казахского народа, я хотел бы глубже познакомиться со своими корнями, историей своего народа.

Действительно, в русском и казахском языках существуют разнообразные фразеологические обороты, отражающие быт, труд, мирную жизнь людей и военные события, происходившие в истории этих стран.

Многие устойчивые выражения имеют разговорно-бытовой характер и помогают описать быт русского человека, его потребности и желания, отношение к миру.

Таблица 1

Фразеологизмы, отражающие быт русского и казахского человека.

<i>Русские фразеологизмы</i>	<i>Казахские фразеологизмы</i>
С жиру бесится – привередничать, требовать больше, чем следует.	семіздікті қой көтереді (негодовать)
Жить полным домом – быть богатым, обладать достатком	тек өз үй ішінің қамын ойлау (быть богатым)
Заварить кашу – создать проблему	былықтырып алу (проблема)
Несолоно хлебавши – не получив ожидаемого	босқа үміттеніп құр кету (неполучение желаемого)

С помощью фразеологизмов, дошедших из глубины веков до нашего времени, мы можем представить как внешний, так и внутренний облик русского и казахского человека. Слова «язык» как орган и орудие общения, «голова» как символ ума, благоразумия, «душа», «сердце» – стали основой многочисленных устойчивых оборотов: «язык заплетается», «ясная голова», «болеть душой», «сердце кровью обливается».

Таблица 2

<i>Русские фразеологизмы</i>	<i>Казахские фразеологизмы</i>
Язык заплетается – кто-то говорит невнятно, нечленораздельно	тіл күрмеледі (невнятность)
Ясная голова – о том, кто способен логично, чётко мыслить	ақылды адам (логичность)
Болеть душой – беспокоиться, сильно волноваться, переживать	жаны ашу (непокойствие)
Сердце кровью обливается – глубоко переживать чьи-то проблемы, испытывать тревогу, страх за кого-то	көкіректі қайғы кернейді (переживание)

Национально-культурная специфика языкового сознания народа находится в отражении устойчивых сочетаний, обозначающих возрастные различия.

Таблица 3

<i>Русские фразеологизмы</i>	<i>Казахские фразеологизмы</i>
В расцвете сил – период наибольшей жизненной активности	толысқан шақта (активный)
Старость не радость – не приветствие старости	кәрілік иектеп барады (не радость старости)
Молоко на губах не обсохло – очень молодой	уыздай жас (молодость)
Стоять одной ногой в могиле – быть при смерти	өлі мен тірінің арасы (при смерти)

В фразеологизмах любой нации отражены также характерные черты людей, их нравственные качества. Анализ таких устойчивых сочетаний показывает, что они выражают положительную или отрицательную оценку воспринимаемого мира народом.

Таблица 4

<i>Русские фразеологизмы</i>	<i>Казахские фразеологизмы</i>
Радости полные штаны – очень радостное состояние	ақ жүрек (радушный)
Ветер в голове – легкомысленность	жел өкпе (легкомысленный)
Лопаться от злости – очень сильно злиться.	дольлықтан булығып қалу (злиться)
Веселиться до отвала – сильно веселиться	қызыққа бату (веселиться)

В любом языке много фразеологизмов связано с каким-либо занятием в профессиональной среде.

Таблица 5

<i>Русские фразеологизмы</i>	<i>Казахские фразеологизмы</i>
Снять стружку – ругать кого-либо	ит пен мысықтай (ругаться)
Играть первую скрипку -выполнять главенствующую роль	бірінші ауылда (главный)
Раделать под орех – наругать кого-либо	жер-жебіріне жетіп сөгу (наругать)
Печь как блины – делать что-то очень быстро	бір нәрсені қалай (очень быстро)

Любое государство имеет богатую историю, которая отразилась не только в культуре страны, но и в ее языке. Фразеологизмы – один из богатейших и ярчайших пластов словарного состава русского и казахского языков. Происхождение фразеологизмов самым непосредственным образом связано с историей государств. Они соединяют в себе все, чем памятно для нас прошлое

народов. Фразеологические единицы – живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, дает возможность лучше постигнуть язык, более сознательно им пользоваться.

Фразеологизмы, рождённые историческими событиями, особенно колоритны. Они часто связаны с военной и царской тематикой.

Таблица 6

<i>Русские фразеологизмы</i>	<i>Казахские фразеологизмы</i>
Как Мамай прошёл – полнейший беспорядок, опустошение, разгром	астаң-кестеңі шыққан (беспорядок)
Казанская сирота – приbedняться с выгодой для себя	түлкі бұлаңға салу (приbedнение с выгодой)
Кричать во всю Ивановскую-кричать очень громко.	бүкіл Қазақ (очень громко)
<i>Вот тебе, бабушка, и Юрьев день-разочарование в чём-либо</i>	зор қайғы (разочарование)

Интерес к образу жизни чужих народов существует издавна. Люди всегда стремились познать особенности быта и жизни другого народа. И одним из путей такого познания является познание через язык, в данном случае – через фразеологию. В области фразеологии страноведческая специфика проявляется очень отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа. Факты истории страны, географии, экономики, образа жизни – все они представлены в значениях многих фразеологических единиц. Большой пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе.

В данной работе делается попытка показать, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц на примере русского и казахского языков, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко.

Хотел бы добавить, что в любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через язык и национальную культуру.

Таким образом, национально-культурный аспект анализа языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего

фразеологического материала русского и казахского языков. Важно заметить, чтобы правильно понимать фразеологизмы, надо знакомиться с культурой данного народа, с бытом, обычаями и с его реалиями.